

ПОЛИГЛОТ ЗА СЕКОЈ, И

Пишува:
Жаклина МИТЕВСКА

Комуна е Berovës, Komuna е Velesit, Komuna е Gostivarit, Komuna е Kocani, Komuna е Kriva Pallankës итн. Ова се новите имиња на градовите во државава, преведени на албански јазик и објавени во "Службен весник на РМ" бр. 55, од 16.8. 2004 г. Токму Указот за прогласување на Законот за територијалната организација на локалната самоуправа во Република Македонија (на кој стојат потписите на претседателот на државата Бранко Црвенковски, и на претседателот на Собранието, Љупчо Јордановски), предизвика револт кај македонската јавност. Во согласност со Законот, општините добија нови граници, но граѓаните најмалку очекуваа дека законските решенија ќе се злоупотребат и тие ќе добијат и нови албански имиња. Населените места го изгубија својот национален идентитет. Така, вистинско бинго е да се погоди кое е населеното место Zmirnova е Re (Ново Змирново) во Општина Битола, Sedllarc i Poshtëm (Долно Седларце) во Општина Брвеница или, пак, Kallasllar i Erërm (Горно Каласлари) во Општина Велес. Упатените во оваа проблематика, конкретниот случај го објаснуваат како намерен потег за Македонија да стане двојазична. Веќе се албанизирани имињата на населените места каде што албанското население е доминантно, а сега со амин на владејачката гарнитура тоа се прави и со градовите каде што живеат Македонци.

Иако, ваквите називи предизвикаа негодувања и кри-

тики од страна на експертите, за претседателот на Собранието, Љупчо Јордановски, нема ништо спорно во преводот.

"Текстот на Законот за територијална организација -

вели Јордановски - е преведен како што се преведува и секој друг текст на закон. Преведувачите си преведуваат според сопственото наведување, така како што ги изговараат имињата на гра-

довите и населените места на својот мајчин јазик. Така што преводот е исправен".

ЛЕКЦИИ

И додека познавачите на состојбите објаснуваат дека не постои никаква основа имињата на градовите да се преведуваат, туку само да се пренесуваат од кирилично на латинично писмо и тоа според меѓународните прописи, господинот Јордановски е загрижен за тоа како Албанците во државава ќе сфатат за кој град или село станува збор, доколку неговиот назив не се преведе. Дали тој размислува што ќе се случи и како ќе се чувствува еден Македонец кога ќе види некое населено место напишано на албански јазик? Колку време ќе му треба за да сфати за кое место станува збор? Но, македонскиот спикер за тоа и не е загрижен, напротив тој дели лекции и ја објаснува транскрипцијата: дека Белград треба да го викаме Београд, Нов Зеланд - Њу Зеланд. А и Солун, според него, не можеме така да го викаме. Експертите, како што веќе објавија некои медиуми, предупредија дека имињата на одредени градови и населени места можат да се прилагодуваат според албанската фонетика или изговор, но во никој случај тие не може да се преведуваат. Тие потенцираат дека никој не ја оспорува практиката за т.н. егзони-ми, односно имињата на населени или географски места, за кои се познати повеќе називи и во кои подолго време живеат припадници на различни етнички заедници, да се нарекуваат и со, условно речено, албански имиња, каков што е случајот со Ско-

Со преводот од македонски на албански јазик населените места во државава го изгубија својот национален идентитет.

Претседателот на Собранието, Љупчо Јордановски, најмногу е загрижен за тоа како нашите Албанци што полесно да сфатат на свој јазик за кој град или село станува збор, за што според него, нема никаков проблем доколку топонимите се преведат. Дали тој размислува и се загрижува за тоа како еден Македонец ќе се чувствува кога нема да знае во кое место во државава се наоѓа идејќи називот ќе биде напишан на албански јазик?

СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Број 55 Год. LX Понеделник, 16 август 2004 Цена на овој број е 300 денари
www.slvesnik.com.mk contact@slvesnik.com.mk



СОДРЖИНА

Стр.	Стр.
1107. Закон за територијалната организација на локалната самоуправа во Република Македонија.....	1
1108. Закон за градот Скопје.....	13
1109. Закон за општините Скопје.....	25
1110. Закон за општините Скопје.....	28
1111. Закон за општините Скопје.....	4-58

Скопје како посебна единица на локалната самоуправа, се утврдуваат нивњата, општините и границите на општините; се објаснуваат водот и мрежата на населените места; се утврдуваат споредбата, подготбата и промената на границите на општините и на градот Скопје, како и други прашања што се однесуваат на територијалната организација на локалната самоуправа.

Скопје како посебна единица на локалната самоуправа, се утврдуваат нивњата, општините и границите на општините; се објаснуваат водот и мрежата на населените места; се утврдуваат споредбата, подготбата и промената на границите на општините и на градот Скопје, како и други прашања што се однесуваат на територијалната организација на локалната самоуправа.

Скопје како посебна единица на локалната самоуправа, се утврдуваат нивњата, општините и границите на општините; се објаснуваат водот и мрежата на населените места; се утврдуваат споредбата, подготбата и промената на границите на општините и на градот Скопје, како и други прашања што се однесуваат на територијалната организација на локалната самоуправа.

Скопје како посебна единица на локалната самоуправа, се утврдуваат нивњата, општините и границите на општините; се објаснуваат водот и мрежата на населените места; се утврдуваат споредбата, подготбата и промената на границите на општините и на градот Скопје, како и други прашања што се однесуваат на територијалната организација на локалната самоуправа.

О НЕ И ЗА СВОЈОТ ЈАЗИК

пје, за кое Албанците го користат името Shkupit (претпоставуваме Шкуп), за Кичево-Kërcovës (Керчова), за Дебар-Dibër (Дибр) или за Битола-Manastirit (Манастир). Но, за нив е дефинитивно неприфатливо и недозволиво да се преведуваат и имињата на другите градови во државава, за кои не постои никаква традиција кај припадниците на албанската етничка заедница.

На ова објаснување на експертите, Јордановски коментира дека не може да се дозволи преведување на имињата на градовите во западниот дел на Македонија, а тоа да не се дозволува во источниот дел на земјата.

Заборава ли Јордановски дека за разлика од западниот дел од државава, каде мнозинството од населението се Албанци, во источниот дел доминантни се Македонците! Дали е ова начин да се оправда предвидената и воведената двојазичност на целата територија на државава, односно и преку туѓиот јазик да се откажеме од сопствениот идентитет? Можеби за политичкиот естаблишмент во Македонија би било препорачливо дагосовладаат литературниот македонски јазик за да не се случува народните сабири да се нарекуваат СКУП.

РЕАЛНОСТ

Како по традиција, секоја можна небулоза - државна, политичка, безбедносна,



економска, ни ја "местат" за време на нашите годишни одмори, но секако пред тие да одат да се релаксираат од "заслужената" работа, играјќи упорно на картата дека за Македонците секое чудо трае три дена. За конкретниов случај топката се префрла од една на друга страна. За ненадлежни се прогласија Владата и министерствата за локална самоуправа и за правда, објаснувањето од "Службен весник" е дека објавуваат така како што им диктира Собранието, додека, пак Јордановски демантира дека некому му дал наредба да се преведуваат имињата.

"Ставот на експертите треба да се почитува, но реалноста во Македонија е поинаква. Во Македонија нема закон кој го регулира тоа прашање. Кога ќе се донесе Законот за употреба на службените јазици, можеби тогаш ваквото преименување на градовите, ќе треба да се промени", потенцира Јордановски. Сепак, тој ја остава отворена можноста дека доколку собраниската законодавно-правна комисија утврди дека станува збор за техничка грешка, таа би можела да го промени текстот.

II. KOMUNAT NË REPUBLIKËN E MAQEDONISË

Neni 10

Në Republikën e Maqedonisë themelohen dhe përcaktohen emrat dhe selitë e këtyre komunave:

LIGJI PËR ORGANIZIMIN TERRITORIAL TË VETADMINISTRIMIT LOKAL NË REPUBLIKËN E MAQEDONISË

I. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 1

Me këtë ligj: rregullohet organizimi territorial i vetadministrimit lokal në Republikën e Maqedonisë; themelohen komunat si njësi të vetadministrimit lokal; përcaktohen rajonet e komunave dhe të Qytetit të Shkupit si njësi e veçantë e vetadministrimit lokal; përcaktohen emrat, selitë dhe kufijtë e komunave; përcaktohen lloji dhe emrat e vendbanimeve; rregullohet bashkëngjitja, ndarja dhe ndryshimi i kufijve të komunave dhe të Qytetit të Shkupit, si dhe çështje të tjera të organizimit territorial të vetadministrimit lokal.